

Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
MVD .../5 S02 SG...			
Электромагнитный клапан Одноступенчатый режим эксплуатации	Magnetický ventil jednofázový provoz	Zawór elektromagnetyczny eksploatacja jednostopniowa	Manyetik valf tek kademeli işletim şekli
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	Rp ½ - Rp 1 DN 40 – DN 100		

WWW.SMARTFLAM.BY



SmartFlam

Импортер
в Республику Беларусь
8 (029) 11 915 11 INFO@SMARTFLAM.BY



MVD .../5 S02 SG...
257 931



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	MVD .../5 S02 SG...		Электромагнитный клапан Одноступенчатый режим эксплуатации Magnetický ventil jednofázový provoz Zawór elektromagnetyczny eksploatacja jednostopniowa Manyetik valf tek kademeli işletim şekli	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany			
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание ЕС типового образца и отвечают следующим нормам безопасности: Технические условия ЕС для газовых приборов 2016/426 Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68 в действующей редакции. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу.	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem přezkoušení typu podle směrnice EU a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv 2016/426 Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68 v platném znění. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE i spełniają istotne wymagania bezpieczeństwa następujących przepisów: Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe 2016/426 Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68 w obowiązującym brzmieniu. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerini AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği 2016/426 AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68 önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.	
	Основание для испытания ЕС типового образца Podklady pro přezkoušení typu podle směrnice EU Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE AT Tip İncelemesi esasları			
	Срок действия/Свидетельство Platnost/osvědčení Okres ważności/zaświadczenie Geçerlilik süresi/Sertifika	2022-06-28 CE0036		2028-02-12 CE-0123CT1056
	Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar	2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036		(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi	Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D			

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsag,
Директор / Jednatel
Prezes / Genel Müdür
Urbach, 2018-04-21

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 02 22629 002



Holder of Certificate: Karl Dungs GmbH Co.KG
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach

Product: Fittings (gas)
Automatic shut-off valve

Model(s): Series MV,
Series MVD,
Series MVDLE

Parameters: PIN CE-0123CT1056
for further information see annex

Tested according to: DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23550:2011
ISO 23551-1:2012

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test Report No.: V-A 1225-08/18

Valid until: 2028-02-12

Date: 2018-02-13


(Norbert Hörmann)



TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 02 22629 002



Product Service

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)**
Automatisches Absperrventil

Modell(e): **Baureihe MV,**
Baureihe MVD,
Baureihe MVDLE

Kenndaten: PIN CE-0123CT1056
alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach: DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23550:2011
ISO 23351-1:2012

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: V-A 1225-08/18

Gültig bis: 2028-02-12

Datum, 2018-02-13

(Norbert Hörmann)



TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 8

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

**Руководство по
эксплуатации и монтажу**

**Электромагнитный
клапан**
**Одноступенчатый
режим эксплуатации**
Тип MVD .../5 S02 SG...
Номинальные диаметры
Rp ½ - Rp 1
DN 40 – DN 100

**Provozní a montážní
příručka**

**Magnetický ventil
jednofázový provoz**
typ MVD .../5 S02 SG...

světlosti
Rp ½ - Rp 1
DN 40 – DN 100

**Instrukcja obsługi
i montażu**

**Zawór elektromagnetyczny
eksploatacja jednostop-
niowa**
Typ MVD .../5 S02 SG...

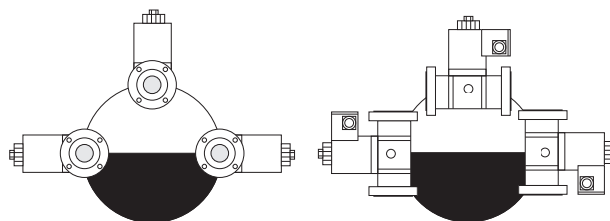
Średnice znamionowe
Rp ½ - Rp 1
DN 40 – DN 100

**İşletim ve montaj
kılavuzu**

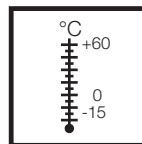
**Manyetik valf
tek kademeli işletim şekli**
Tip DN 40 – DN 100

Nominal genişlikler
Rp ½ - Rp 1
DN 40 – DN 100

Позиция монтажа
Montážní poloha
Położenie montażowe
Montaj konumu



Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Maks. işletim basıncı
MV ... 2... /5 SG... p_{max} = 200 мбар (20 кПа)
MVD 5... /5 SG... p_{max} = 500 mbar (50 kPa)



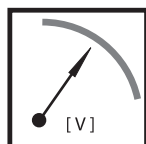
Температура окружающей среды
Okolní teplota
Temperatura otoczenia
Ortam sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C (MVD...SGN)
0 °C ... +60 °C (MVD...SGV)



Класс A, группа 2
Třída A, skupina 2
klasa A, grupa 2
A sınıfı, grup 2
согласно/зgodnie z/selon/
normuna göre **EN 161**



Степень защиты/Druh krytí/Ro-
dzaj ochrony/ Koruma türü
IP 65 dle/zgodnie z/później/
normuna göre
IEC 529 (DIN EN 60529)



U_n ~(AC) 230 V -15 % +10 %
или/nebo/lub/veya
U_n = (DC) 24 V- 28 V
Продолжительность включения/
Doba zapnutí/czas włączenia/
Şalt süresi **100 %**



Сертифицированные TÜV (Союзом работников технического надзора) компоненты для систем на биогазе согласно рабочей инструкции TÜV IS-TAF 411.MRZ.-2007. Для биогазов и газов, выделяющихся в процессе очистки сточных вод, согласно рабочему стандарту DVGW (Немецкого союза специалистов водо- и газоснабжения) G 262.
Komponenty do zařízení pro biologické zpracování biologicky rozložitelných odpadů s certifikátem něm. st. zkušebny TÜV v souladu se směrnici TÜV č. IS-TAF 411.MRZ.-2007. Na biologické a čističkové plyny dle DVGW, pracovní list č. G 262.
Komponenty sprawdzone przez niemieckie Stowarzyszenie Nadzoru Technicznego TÜV dla biogazowni zgodnie z Instrukcją pracy TÜV (S-TAF 411.MRZ.-2007); do biogazów i gazów gnilnych zgodnie z instrukcją DVGW G 262 (Niemieckie Stowarzyszenie Techniki Gazowej i Wodnej).
TÜV çalışma talimatı IS-TAF 411.MRZ.-2007'ye göre biyolojik gaz tesisleri için TÜV kontrolünden geçmiş bileşenler. Biyolojik gazlar ve arıtma gazları için DVGW Çalışma Formu G 262'ye göre.

Среда/ Médium / Médium / Madde
Серия 1 + 2 + 3 (DVGW G 260, Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения) Биогазы и газы, выделяющиеся в процессе очистки сточных вод (DVGW G 262, Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения)
Специальные газы до макс. 1,0 % объема H₂S (влажность, +25 °C) подлежат анализу газа, соответствующему данной установке. Отработанные газы установок на биогазе до макс. 0,1 % объема SO₂ (влажность, +35 °C). Подтверждена пригодность для атмосферы цеха на основании DIN EN 60730-2-9.
Skupina 1 + 2 + 3 (DVGW G 260) Bioplyny a čističkové plyny (DVGW G 262) Speciální plyny do max. 1,0 obj. % H₂S (vlhké, +25 °C) s výhradou předchozí analýzy zařízení a používaného plynu. Spaliny ze zařízení pro biologické zpracování biologicky rozložitelných odpadů do max. 0,1 obj. % SO₂ (vlhké, +35 °C). Vhodnost použití do atmosférického prostředí stáží doložena s přihlédnutím k DIN EN 60730-2-9.
Rodzina 1 + 2 + 3 (DVGW G 260) Biogazy i gazy i gnilne (DVGW G 262) Gazy specjalne maks. do 1,0 % objętości H₂S (wilgotne, +25 °C) z zastrzeżeniem analizy gazowej specyficznej dla instalacji. Gazy odlotowe z biogazowni maks. do 0,1 % objętości SO₂ (wilgotne, +35 °C). W sposób udowodniony odpowiednie do atmosfery w budynkach inwentarskich w oparciu o DIN EN 60730-2-9.
Biyolojik gazlar ve arıtma gazları (DVGW G 262) Özel gazlar maks. 1,0 Vol. % H₂S (nemli, +25 °C) tesise özgü gaz analizisaklı kalmak kaydıyla. Biyolojik gaz tesislerinin atık gazları maks. 0,1 vol. % SO₂ (nemli, +35 °C). Ahır ortamı için uygun olduğu DIN 60730-2-9'a dayanarak ispat edilebilir.



Сокращение срока гарантии до 1 года для приложений со специальными газами

- В отличие от общих условий оплаты и поставки фирмы DUNGS срок гарантии при приложениях со специальными газами ограничивается до 1 года.
- Поэтому обязательно требуется анализ газа, характерного для установки, для выбора компонентов специального газа.
- Срок службы продуктов может быть снижен, если качество газа, используемого при эксплуатации, отличается от качества газа, указанного в анализе.

Při použití na speciální plyny platí zkrácená, jedno- roční záruční lhůta

- Pro aplikaci na speciální plyny platí odlišná záruční doba, jež není upravena všeobecnými platebními a dodacími podmínkami, nýbrž obnáší 1 rok.
- Nezbytným předpokladem výběru vhodných komponent je v tomto případě analýza zařízení s ohledem na používaný speciální plyn.
- Bude-li se plyn používán během provozu zařízení kvalitativně lišit od plynu, na základě kterého byla provedena analýza, může se to projevit zkrácenou životností produktů.

Skrócenie okresu gwarancyjnego do 1 roku przy stosowaniu gazu specjalnego

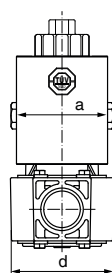
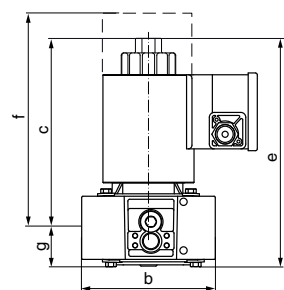
- W odróżnieniu od ogólnych warunków płatności i dostaw firmy DUNGS, przy stosowaniu gazu specjalnego okres gwarancyjny jest ograniczony do jednego roku.
- Dlatego celem doboru komponentów dla gazu specjalnego niezbędna jest analiza gazowa specyficzna dla instalacji.
- Okres trwałości produktów może ulec skróceniu, jeżeli jakość gazu w zakładzie będzie odbiegała od przeprowadzonej analizy.

Özel gaz uygulamalarında garanti süresi 1 yıla düşer

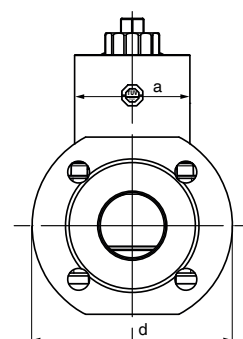
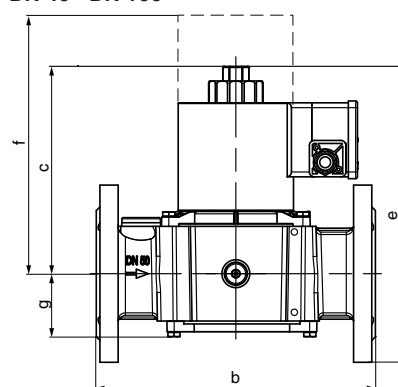
- Genel DUNGS ödeme ve teslimat koşullarından farklı olarak özel gaz uygulamalarında garanti süresi 1 yıl ile sınırlıdır.
- Bu nedenle özel gaz bileşenlerinin seçilmesi için tesise özgü bir gaz analizinin yapılması mutlaka gereklidir.
- İşletim sırasındaki gaz kalitesi yapılmış gaz analizinden farklı olduğunda ürünlerin ömrü daha kısa olabilir.

Установочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Montaj ölçüleri [mm]

Rp ½ - Rp 1



DN 40 - DN 100



d = Максимальная ширина / největší šířka / największa szerokość / en büyük genişlik

Тип/ Typ/ Tip	DN / Rp	Номер магнита Magnet č. Nr magnesu Mıknatıs No.	I** [BA] P* [VA]	I** ~(AC) 230 B [A]	I** = (DC) 24 B [A]	Время открытия Doba trvání otevření Czas otwarcia Açma süresi	Установочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Montaj ölçüleri [mm]							Бес/ Masa Hmotnost Peso [kg] Ağırlık [kr]
							a	b	c	d	e	f	g	
MVD 505/5 S02 SGN	Rp ½	120	25	0,11	0,94	< 1 s	50	80	105	75	128	160	23	1,1
MVD 507/5 S02 SGN	Rp ¾	200	30	0,15	1,08	< 1 s	75	100	135	85	160	200	25	2,4
MVD 510/5 S02 SGN	Rp 1	250	26	0,12	0,95	< 1 s	75	110	158	90	188	230	30	3,0
MVD 505/5 S02 SGV	Rp ½	120	25	0,11	0,94	< 1 s	50	80	105	75	128	160	23	1,1
MVD 507/5 S02 SGV	Rp ¾	200	30	0,15	1,08	< 1 s	75	100	135	85	160	200	25	2,4
MVD 510/5 S02 SGV	Rp 1	250	26	0,12	0,95	< 1 s	75	110	158	90	188	230	30	3,0
MVD 2040/5 S02 SGN	DN 40	300	65	0,26	2,23	< 1 s	95	200	170	150	235	255	45	7,0
MVD 2050/5 S02 SGN	DN 50	300	65	0,26	2,34	< 1 s	95	230	175	165	245	255	52	7,7
MVD 2065/5 S02 SGN	DN 65	400	100	0,48	3,06	< 1 s	115	290	225	190	315	330	55	12,7
MVD 2080/5 S02 SGN	DN 80	500	90	0,42	3,48	< 1 s	130	310	250	200	340	375	70	18,5
MVD 2100/5 S02 SGN	DN 100	550	100	0,48	3,86	< 1 s	150	350	310	240	410	480	85	31,0
MVD 2040/5 S02 SGV	DN 40	300	65	0,26	2,23	< 1 s	95	200	170	150	235	255	45	7,0
MVD 2050/5 S02 SGV	DN 50	300	65	0,26	2,34	< 1 s	95	230	175	165	245	255	52	7,7
MVD 2065/5 S02 SGV	DN 65	400	100	0,48	3,06	< 1 s	115	290	225	190	315	330	55	12,7
MVD 2080/5 S02 SGV	DN 80	500	90	0,42	3,48	< 1 s	130	310	250	200	340	375	70	19,0
MVD 2100/5 S02 SGV	DN 100	550	100	0,48	3,86	< 1 s	150	350	310	240	410	480	85	31,0

* Мощность на удержание / přidržený výkon / moc trzymania / Tutma gücü

** на макс. 3 с / do max. 3 s / na maks. 3 s / maks. 3 s için

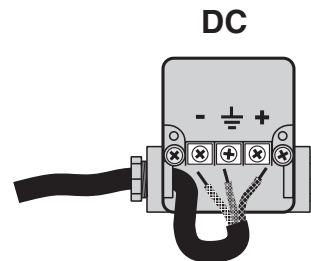
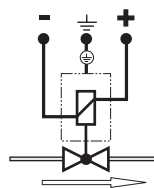
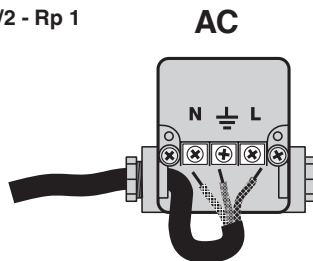
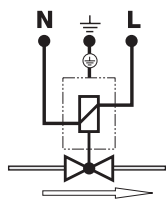
f = Пространство, необходимое для монтажа магнита
místo potřebné na montáž magnetu
Zapotrzebowanie na miejsce do montażu magnesu
Mıknatıs montajı için yer ihtiyacı

d = максимальная ширина
největší šířka
największa szerokość
en büyük genişlik

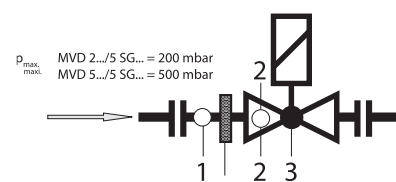
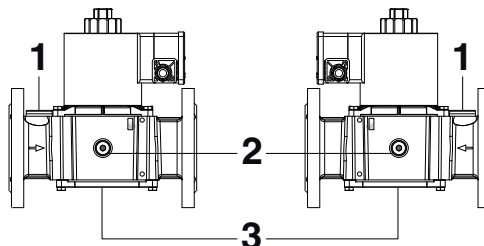
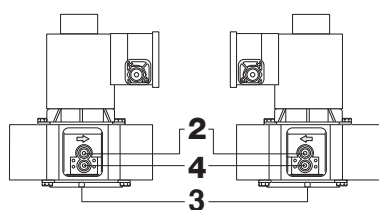
Электropodklyucheniye
Elektrická přípojka
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

Заземление согласно региональным предписаниям
 Uzemnění podle místních předpisů
 Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
 Ulusal kurallara göre topraklama

DN 40 - DN 100, Rp 1/2 - Rp 1



Точки измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basınç çıkışları

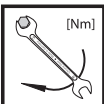


1
 Резьбовая пробка
 Závěrný šroub
 Śruba zamykająca
 Kapama civatası
 G 3/4 DIN ISO 228

2
 Резьбовая пробка
 Závěrný šroub
 Śruba zamykająca
 Kapama civatası
 G 1/4 DIN ISO 228

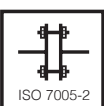
3
 Резьбовая пробка / Závěrný šroub
 Śruba zamykająca / Kapama civatası
 / G 1/8 DIN ISO 228

3
 Возможность подсоединения
 концевой контакта / Možnost
 připojení koncového kontaktu /
 Możliwość przyłączenia styku koń-
 cowego / Son kontak için bağlantı
 olanağı: **K01/1**



**Макс. крутящие моменты/системные принадле-
 жности / Max. točivé momenty / systémové
 příslušenství / maks. momenty obrotowe / wyposaż-
 enie systemu / maks. torklar / sistem aksesuari**

M 3	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



**Установочный штифт / Závěrný šroub
 Śruba dwustronna / Setskur**

M 12 x 55 (DN 25)

M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100)
 M 16 x 75 (DN 125)

M 20 x 80 (DN 150)
 M 20 x 90 (DN 200)

**макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení)
 maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı)**

10 Nm ... 40 Nm

40 Nm ... 90 Nm

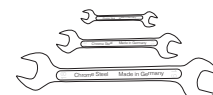
90 Nm ... 170 Nm

Соблюдайте требования к используемой прокладке!
 Dodržujte nároky použitého těsnění.
 Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem!
 Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!



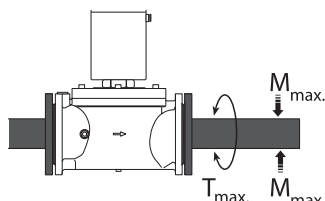
**Использовать подходящий инструмент!
 Použijte vhodné nářadí!
 Stosować odpowiednie narzędzia!
 Uygun takım kullanınız!**

**Затянуть винты крест-накрест!
 Šrouby utahujte křížem!
 Śrubby dokręcać na krzyż!
 Civataları çapraz olarak sıkınız!**



**Защитить электромагнитный клапан от загрязнений при помощи подходящего грязеуловителя!
 Magnetický ventil je nutno chránit vhodným lapačem nečistot proti znečištění!
 Chronić zawór elektromagnetyczny przed zabrudzeniem stosując odpowiedni łapacz zanieczyszczeń!
 Manyetik valfi uygun kir toplayıcı ile kirlenmeye karşı koruyunuz!**

**Не использовать прибор в
 качестве рычага.
 Přístroj není dovoleno použí-
 vat jako páku.
 Urządzenia nie wolno używać
 w charakterze dźwigni.
 Cihaz manivela olarak
 kullanılmamalıdır.**



DN	40	50	65	80	100
[Hm] t ≤ 10 c	610	1100	1600	2400	
M _{max./max}					5000
[Hm] t ≤ 10 c	200	250	325	400	
T _{max./max}					400

**Фланцевое исполнение
MVD .../5 S02 SG...
Монтаж**

1. Вставить штифтовые винты снизу.
2. Вставить уплотнение.
3. Вставить штифтовые винты сверху.
4. Затянуть штифтовые винты. Соблюдать данные таблицы крутящих моментов!
Следить за правильной позицией уплотнения!
5. После встраивания произвести проверку на герметичность и проверку функции.

**Přírubové provedení
MVD .../5 S02 SG...
Montáž**

1. Zdola vsadíte kolíkové šrouby.
2. Vsadíte těsnění.
3. Shora vsadíte kolíkové šrouby.
4. Kolíkové šrouby utáhněte. Dodržte hodnoty z tabulky točivých momentů!
Pozor, těsnění musí správně sedět!
5. Po montáži zkontrolujte těsnost a přezkoušejte funkci.

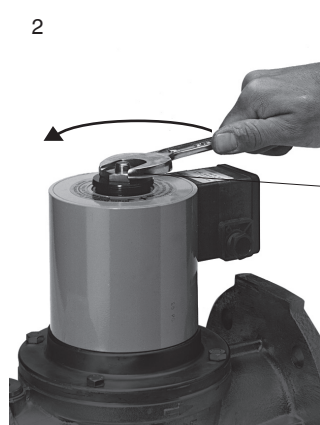
**Wersja z kołnierzem
MVD .../5 S02 SG...
Montaż**

1. Włożyć śruby dwustronne od dołu.
2. Założyć uszczelkę.
3. Włożyć śruby dwustronne od góry.
4. Dokręcić śruby dwustronne. Stosować się do tabeli momentów obrotowych!
Zwrócić uwagę na prawidłowe osadzenie uszczelki!
5. Po zakończeniu montażu kontrola szczelności i funkcjonowania.

**Flanş modeli
MVD .../5 S02 SG...
Montaj**

1. Pim civataları alta takınız.
2. Contayı yerleştiriniz.
3. Pim civataları üste takınız.
4. Pim civataları sıkınız Tork tablosuna uyunuz!
Contaların doğru oturmasına dikkat ediniz!
5. Montajdan sonra sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.

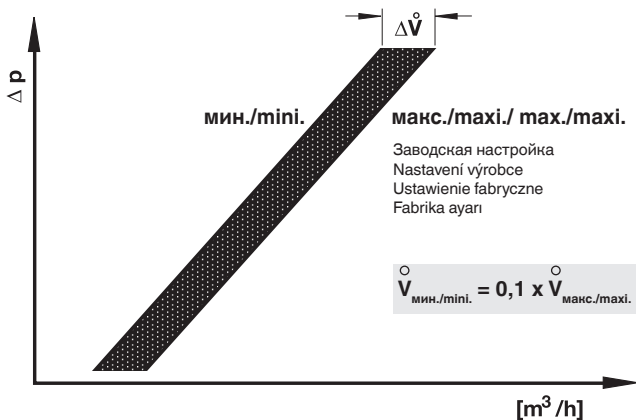
**MVD .../5 S02 SG...
DN 40 - DN 100, Rp 1/2 - Rp 1
Настройка основного количества / Nastavení hlavního množství / Ustawianie ilości zasadniczej / Ana miktar ayarı**



Ослабить
Povolení
Luzowanie
Gevşet



Не применять силу
Nikoliv silou
Nie używać siły
Zor kullanmayınız



**Замена магнита
MVD .../5 S02 SG...**

1. Снять защитный колпак.

2. Заменить магнит.
**Всегда соблюдать №
магнита и напряжение!**

3. Вновь смонтировать защит-
ный колпак.

**Výměna magnetu
MVD .../5 S02 SG...**

1. Sejměte ochrannou krytku.

2. Vyměňte magnet.
**Pozor na číslo magnetu
a napětí!**

3. Přimontujte znovu ochrannou
krytku.

**Wymiana magnesu
MVD .../5 S02 SG...**

1. Zdemontować kolpak ochronny.

2. Wymienić magnes.
**Koniecznie zważać na
nr magnesu i napięcie!**

3. Ponownie zamontować kolpak
ochronny.

**Mıknatıs değişimi
MVD .../5 S02 SG...**

1. Koruyucu kapağı sökünüz.

2. Mıknatısı değiştiriniz.
**Mıknatıs No. ve voltaja
mutlaka dikkat ediniz!**

3. Koruyucu kapağı yeniden monte
ediniz.

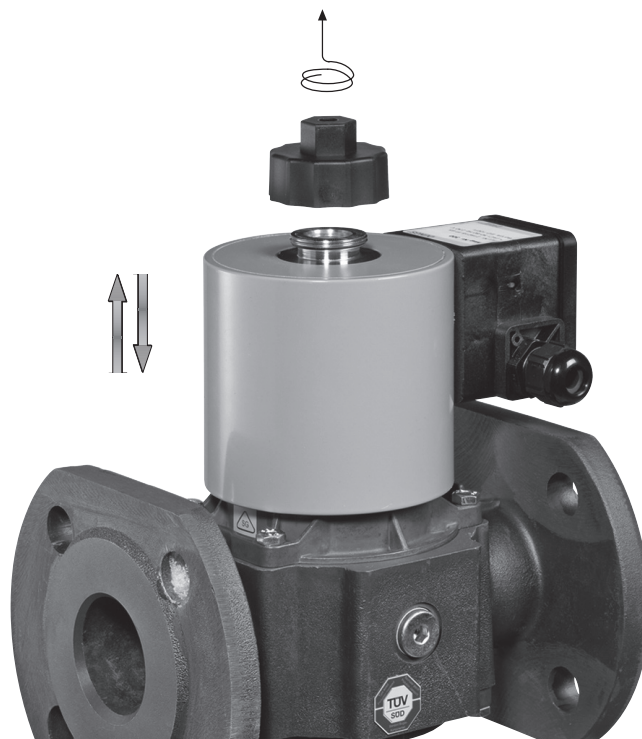
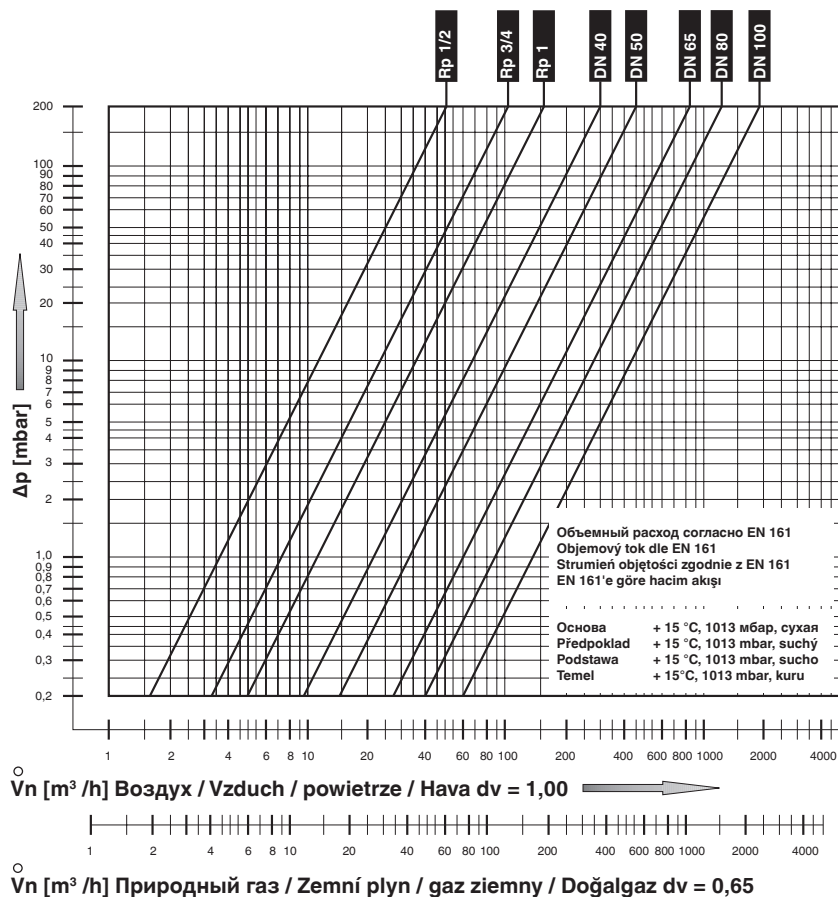
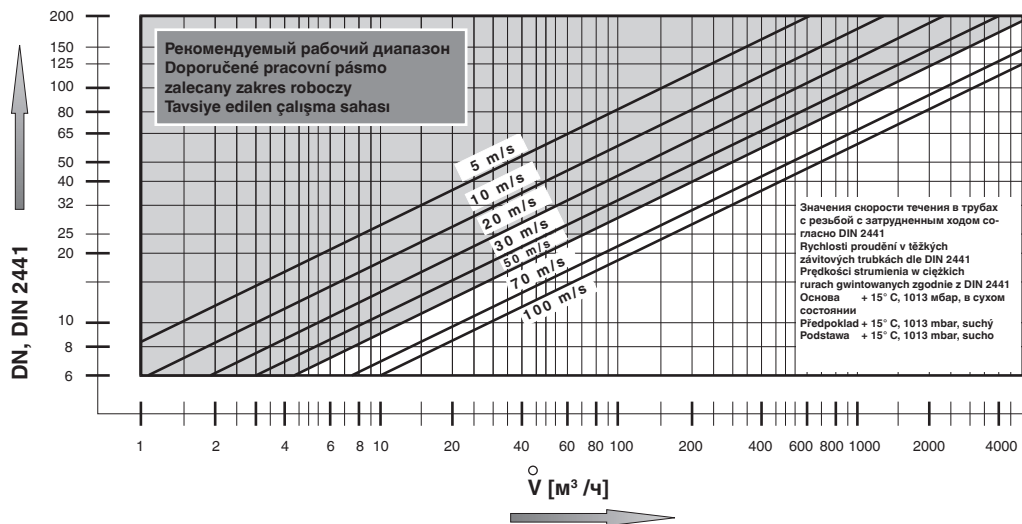


Диаграмма протекания / Průtokový diagram / Charakterystyka przepływu / Akış diyagramı



Скорость течения / Rychlost proudění / Prędkość przepływu / Akış hızı



$$\dot{V}_{\text{используемый газ/}} \text{používaný plyn/zastosowany gaz/kullanılan gaz} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

f =

Плотность воздуха
Hustota vzduchu
Gęstość powietrza
Hava yoğunluğu

Плотность используемых газов
Hustota používaného plynu
Gęstość stosowanego gazu
Kullanılan gazın yoğunluğu

Вид газа
Druh plynu
Rodzaj gazu
Gas tipi

Плотность
Hustota
Gęstość
Yoğunluk
[kg/m³]

dv

f

Природный газ/Zemní plyn/
Газ ziemny/Doğalgaz

0.81

0.65

1.24

Бытовой газ/Svitíplyn/
Газ miejski/Hava gazı

0.58

0.47

1.46

Жидкий газ/Kapalný plyn/
Газ płynny/Sıvı gaz

2.08

1.67

0.77

Воздух/Vzduch/
Powietrze/Hava

1.24

1.00

1.00

Запасные детали / принадлежности Náhradní díly / Příslušenství Części zamienne / wyposażenie Yedek parça / Aksesuar	Номер заказа Objednací číslo Numer zamówienia Sipariş numarası
Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом Závěrný šroub s těsnicím kroužkem Śruba zamykająca z pierścieniem uszczelniającym G 1/8 G 1/4 G 3/4	5 штук/в комплекте 5 ks/sada 5 sztuk/zestaw 5 Adet/Set 230 395 230 396 230 402
Штекерный разъем DIN EN 175301-803 Комплект IP 54 Zásuvný spoj DIN EN 175301-803 Sada IP 54 Złącze wtykowe DIN EN 175301-803 zestaw IP 54	215 733
Встроенный штепсельный разъем, черный Rozbočka, černá Gniazdo przewodowe, czarne Kablo prizi, siyah GDMW, 3 пол. + E	215 699
Уплотнения для фланцев Těsnění do přírub Uszczelki do kołnierzy Flanşlar için conta DN 40 DN 50 DN 65 DN 80 DN 100	2 штук/в комплекте 2 ks/sada 2 sztuk/zestaw 2 Adet/Set 231 600 231 601 231 603 231 604 231 605
Набор штифтовых винтов Sada kolíkových šroubů Zestaw śrub dwustronnych Pim civata seti M16 x 55 (DN 40 – DN 50) M16 x 65 (DN 65 - DN 100)	4 штук/в комплекте 4 ks/sada 4 sztuk/zestaw 4 Adet/Set 230 422 230 424
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Contalı ölçüm ağızı G 1/8 G 1/4	5 штук/в комплекте 5 ks/sada 5 sztuk/zestaw 5 Adet/Set 230 397 230 398
Защитный колпак Ochranná krytka Kołpak ochronny Koruyucu kapak Rp ½ DN 40 – DN 50 DN 65 – DN 100	5 штук/в комплекте 5 ks/sada 5 sztuk/zestaw 5 Adet/Set 231 795 231 796 231 797
Запасной магнит Náhradní magnet Magnes zapasowy Yedek mıknatıs	по запросу na vyžádání na zamówienie talep üzerine



Работы на электромагнитном клапане разрешается проводить только специализированному персоналу.

Na magnetickém ventilu smí pracovat pouze odborně kvalifikovaný personál.

Prace przy zaworze elektromagnetycznym mogą być wykonywane wyłącznie przez specjalistyczny personel.

Manyetik valf üzerindeki çalışmalar yalnızca uzman personel tarafından yapılabilir.

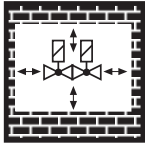


Предохранять поверхность фланцев. Затягивать винты крест-накрест. Избегать механического напряжения при монтаже.

Chraňte plochy přírub. Šrouby utahujte křížem. Při montáži nesmí docházet k mechanickému napnutí.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Cıvataları çapraz olarak sıkınız. Mekanik açıdan gerilmeden monte edilmesine dikkat ediniz.

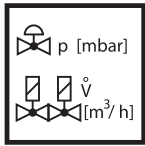


Не допускается прямой контакт между электромагнитным клапаном и затвердевшими кирпичными и бетонными стенами и полом.

Magnetický ventil nesmí přijít do přímého styku s tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami či podlahami.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi lub podłożem jest niedopuszczalny.

Manyetik valf ile kurumakta olan örne yapı, beton duvarlar, zeminler arasında doğrudan temas olmasına izin verilemez.



Номинальную мощность или заданные значения давления всегда настраивать на приборе регулирования давления газа. Регулирование мощности с помощью электромагнитного клапана MVD .../5.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku nastavovat zásadně na regulátoru tlaku plynu. Seškrcení vedení magnetickým ventilem MVD .../5.

Przepływ znamionowy bądź wartości zadane ciśnienia nastawiać z zasady na regulatorze ciśnienia gazu. Regulacja specyficznego obciążenia za pośrednictwem zaworu elektromagnetycznego MVD .../5.

Nominal güç veya basınç hedef değerlerini esas olarak gaz basıncı ayar cihazında ayarlayınız. Manyetik valf MVD .../5 üzerinden güce özgü kısma.

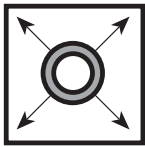


После проведения демонтажа или переоборудования деталей всегда использовать новые уплотнения.

Po demontáži součástí/přestavbě je nutno zásadně použít nová těsnění.

Po demontażu części lub przebudowie należy z zasady założyć nowe uszczelki.

Esas olarak parça sökildikten/dönüşümünden sonra yeni contalar kullanınız.



Проверка герметичности трубопровода: Закрывать шаровой кран перед запорным устройством MV .../5.

Zkouška těsnosti potrubí: zavřete kulový kohout před armaturami, MV .../5.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami, MV .../5.

Boru tesisatı sızdırmazlık kontrolü: Armatürlerin önündeki küresel vanayı, MV .../5 kapatınız.

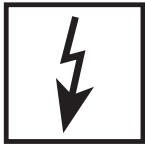


По окончании работ на электромагнитном клапане провести контроль герметичности и проверить функции.

Po skončení práce na magnetickém ventilu: zkontrolujte těsnost a přezkoušejte funkci.

Po zakończeniu prac przy zaworze elektromagnetycznym: przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik valfte çalışmalar tamamlandıktan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Ни в коем случае не проводить работы, если оборудование находится под напряжением или под давлением газа! Избегать открытого пламени. Соблюдать общие предписания.

Nikdy nezačínajte pracovať, dokud je plyn pod tlakem alebo zařízením pod proudem. Nemanipulujte s otevřeným ohněm. Dodržujte veřejné předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub doprowadzenia napięcia. Unikać otwartego ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik varken asla çalışma yapmayınız. Açık ateşten kaçınınız. Resmi kurallara riayet ediniz.



Проводить все настройки и изменять параметры только в соответствии с руководством по эксплуатации, составленным изготовителем котла/горелки.

Veškeré nastavovací úkony a nastavované hodnoty musí být v souladu s návodem k obsluze vydaným výrobcem kotle/horáku.

Wszelkie regulacje i wartości nastawy należy przeprowadzać wyłącznie zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar değerlerini yalnızca kazan/brülör üreticisinin işletim kılavuzuna uygun olarak yapınız.

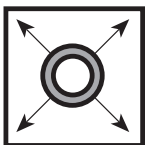


При несоблюдении данных указаний возможно нанесение физического или материального ущерба.

Při nedodržení těchto upozornění nelze vyloučit riziko újmy na zdraví či vzniku nepřímých materiálních škod.

Nieprzestrzeganie wskazówek może być przyczyną szkód na zdrowiu lub szkód materialnych.

Bilgilere uyulmadığı takdirde yaralanma veya maddi hasar tehlikesi vardır.



Согласно Технической спецификации профессионального союза Германии необходимо еженедельно проводить проверку функции и герметичности важных для безопасности компонентов и при выходе из строя немедленно заменять их, самое позднее по истечении их срока службы.

Проверки

один раз в неделю и после неисправности в работе

1. Проверка функции

Проверить функцию открытия и закрытия путем подключения и прерывания подачи тока.

2. Проверка внешней и внутренней герметичности

Закрыть электромагнитный клапан, затем заблокировать линию после клапана.

a) С помощью азота на стороне выхода клапана подать нагрузку в $1,5 \times p_{e, \text{макс.}}$:

- Опрыскать сторону входа соответствующим средством обнаружения течи и наблюдать пенообразование.
- Отслеживать повышение давления на стороне выхода с помощью соответствующего измерительного прибора.

b) Открыть электромагнитный клапан и опрыскать сторону выхода клапана с помощью средства обнаружения течи и наблюдать пенообразование.

Na bezpečnostní komponenty se podle technického předpisu Sdružení německých zemědělců č. 4 vztahuje povinnost týdenních zkoušek funkce a těsnosti a výměny, kterou je v případě výpadku nutno provést okamžitě, jinak pak po uplynutí životnosti.

Zkoušky

jednou týdně a po provozních poruchách

1. Zkouška funkce

Priváděním proudu a přerušování jeho přívodu zkontrolujte funkci rozpínání a spínání.

2. Zkouška vnější a vnitřní těsnosti

Magnetický ventil zavřete a uzavřete vedení krátce za ventilem.

a) Ke vstupní straně ventilu přived'te dusík o $1,5 \times p_{e, \text{max.}}$:

- Vstupní stranu nastříkejte vhodným prostředkem na detekci netěsností a sledujte případné pění.
 - Vhodným přístrojem na měření tlaku sledujte nárůst tlaku na výstupní straně.
- b) Otevřete magnetický ventil, výstupní stranu ventilu nastříkejte prostředkem na detekci netěsností a sledujte případné pění.

Działanie i szczelność komponentów istotnych dla bezpieczeństwa kontrolować co tydzień, a w razie awarii natychmiast wymienić, najpóźniej jednak po upływie okresu użytkowania, zgodnie z wytycznymi Niemieckiego Stowarzyszenia Zawodowego Rolników, informacja techniczna nr 4.

Próby

raz w tygodniu oraz po wystąpieniu zakłócenia

1. Próba działania

Kontrola funkcji otwierania i zamykania przez włączenie i przerywanie dopływu prądu.

2. Kontrola szczelności zewnętrznej i wewnętrznej

Zamknąć zawór elektromagnetyczny i zaraz za zaworem odciąć przewód.

a) Od strony wejściowej zasilić zawór azotem $1,5 \times p_{e, \text{maks.}}$:

- Spryskać stronę wejściową odpowiednim środkiem do wykrywania nieszczelności i kontrolować występowanie piany.
 - Wzrost ciśnienia po stronie wejściowej kontrolować odpowiednim manometrem.
- b) Otworzyć zawór elektromagnetyczny i spryskać wyjściową stronę zaworu środkiem wykrywającym nieszczelności i kontrolować występowanie piany.

Emniyet açısından önemli bileşenler, Almanya Zirai Meslek Kazası Sigorta Kooperatifi'nin yayınladığı 4 no.lu Teknik Bilgilendirme'ye göre her hafta fonksiyon ve sızdırmazlık konusundan kontrol edilmeli ve arıza halinde hemen, ancak en geç kullanım ömrü bittiğinde değiştirilmelidir.

Kontroller

haftada bir defa ve işletim arızalarından sonra

1. Fonksiyon kontrolü

Açma ve kapama fonksiyonunu elektrik beslemesini açıp-kapatarak kontrol ediniz.

2. Dış ve iç sızdırmazlık kontrolü

Manyetik valfi kapatınız ve valfin hemen arkasından tesisatı kapatınız.

a) Valfin giriş tarafında $1,5 \times p_{e, \text{max.}}$ oranında azot veriniz:

- Giriş tarafına uygun bir kaçak arama maddesi püskürtünüz ve köpük çıkıp çıkmadığını kontrol ediniz.
 - Çıkış tarafında basınç artışını uygun bir basınç ölçüm cihazıyla kontrol ediniz.
- b) Manyetik valfi açınız ve valfin çıkış tarafına kaçak arama maddesi püskürtünüz ve köpük çıkıp çıkmadığını kontrol ediniz.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemi yapılmasını önerir:

Komponenty, отвечающие за безопасность Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar	Срок службы в зависимости от конструкции Návrhová životnost Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü		Стандарт CEN Norma CEN Norma CEN CEN normu
	Кол-во циклов Počet cyklů Liczba cyklów Döngü sayısı	Время [лет] čas [letech] Czas [lat] Zaman [yıl]	
Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250.000	10	EN 1643
Газ/plyn/ Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	50.000	10	EN 1854
Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	250.000	10	EN 1854
Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri	N/A	10	EN 1854
Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250.000	10	EN 298 (Газ/plyn/ Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ)
УФ датчик пламени ¹ UV čidlo plamene ¹ Czujnik zaniku płomienia UV ¹ UV alev sezici ¹	N/A	10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri	---
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı ayar cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Газовый клапан с системой контроля клапанов ² plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi ²	после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algılandıktan sonra		EN 1643
Газовый клапан без системы испытания клапанов ² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů ² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów ² / Valf test systemsiz gaz valfi ²	50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişli ba li	10	EN 161
Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2

¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem
Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi

² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III

N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik geli me ve geli tirme açısından yararlı olabilecek de i iklimler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и
производство
Administrace a provoz
Adres zarządu i zakładu
dare ve i letme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazı ma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com



Импортёр
в Республику Беларусь
8 (029) 11 915 11 INFO@SMARTFLAM.BY

Администрация и
производство
Administrace a provoz
Adres zarządu i zakładu
dare ve i letme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazı ma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com